



八大传统藏戏

赤烈曲扎 译



中国藏学出版社

八大传统藏戏

赤烈曲扎 译



中国藏学出版社

责任编辑：南加才让

装帧设计：李建雄

图书在版编目(CIP)数据

八大传统藏戏：汉文版/赤烈曲扎译.-北京：

中国藏学出版社，2010.6

ISBN 978-7-80253-263-2

I.八... II.赤... III.藏戏-剧本-作品集-藏语-藏、汉
IV.1236.75

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第105442号

八大传统藏戏 (汉文版)

赤烈曲扎 译

※

中国藏学出版社出版发行

北京洲际印刷有限责任公司印刷

开本：710mm×980mm 1/16

印数：0001-1500册 印张：35

2010年6月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-80253-263-2/ I · 101

藏、汉套装总定价：98.00元



汉文译者与觉木龙藏戏传承人研讨剧本的汉译稿



在哲蚌颇章演出藏戏



藏戏鼓钹



哲蚌雪顿节期间演出藏戏



哲蚌雪顿节表演藏戏时悬挂的汤东杰布画像



雪顿节演出场面



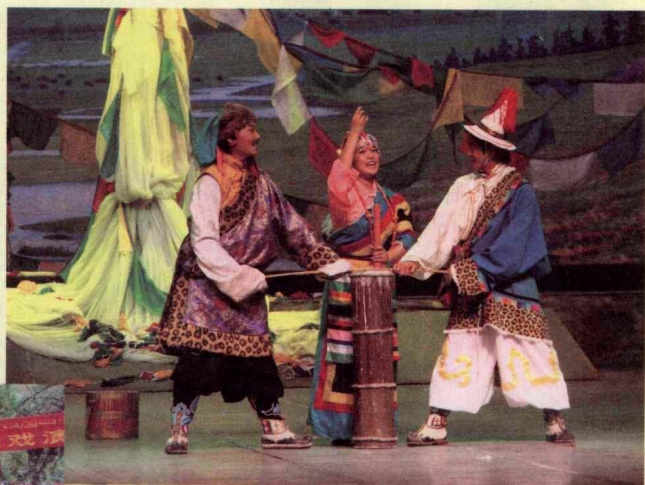
西藏自治区藏剧团表演藏戏《卓瓦桑姆》雪顿节演出场面



表演藏戏《卓瓦桑姆》



藏戏开场戏



表演藏戏《卓瓦桑姆》



雪顿节藏戏队在演出



日喀则南木林县香巴藏戏传承人次仁多杰
在拉萨龙王潭公园演出



藏戏面具

拉萨市堆龙德
庆县觉木龙
藏戏队在演出
《温巴顿》



日喀则仁布县江嘎尔藏戏队演出《苏吉尼玛》剧目



藏戏温巴面具



老者面具



老者面具



西藏日喀则地区南木林县香巴藏戏队在表演《白玛文巴》



西藏山南地区雅砻扎西雪巴白面具藏戏



日喀则仁布县江嘎尔藏戏传承人次仁演藏戏

拉姆



仁布江嘎尔藏戏队表演藏戏《曲杰诺桑》



日喀则昂仁迥巴藏戏队在表演《顿玉和顿珠》



堆龙觉木龙藏戏队演藏戏



序 言*

霍康·索朗边巴

藏戏，藏语叫“阿吉拉姆”，是藏族人民喜爱的古老剧种。它是以歌舞形式表现文学内容的综合艺术，在西藏及四川、云南、甘肃、青海等藏族聚居的地方普遍流行；它是藏族灿烂文化的重要组成部分，是我国民族文化的珍贵遗产，在我国民族文化史、戏剧史上，都占有重要的地位。



藏剧的取材，大多来自民间故事、历史传说、佛教经典和世事人情等方面。

著名的藏戏《文成公主和赤尊公主》是取自历史传说题材的代表，它是从《嘛呢全集》里搜集出来的；而《诺桑王子》则取材于民间故事。表现善与恶、真理与邪魔斗争内容的剧目为《苏吉尼玛》，描写后母虐待前妻之子及兄弟之间手足友爱之情的剧目是《顿月顿珠》；另外，根据佛经故事写成的藏剧《赤美更登》，根据民间故事改编的藏戏《卓瓦桑姆》等均来源于《如意宝树》。藏戏《白玛文巴》据说是根据莲花生大师的故事改编的，它取自《莲花遗教》一书。而歌颂劳动妇女纯真善良和勤苦操劳，揭露农奴主凶戾本性和狰狞面目的剧目《朗萨雯蚌》，是从世事人情里搜集材料，编写成的。

藏剧有它独特的演出形式，一个完整的剧目可以演一天，甚至连续几天。演出的程式一般分三个部分：

第一部分：“顿”或“温巴顿”，是演出的序幕，它以敲击鼓鐶、表演一些歌舞和诙谐节目来聚集观众，为正式演出作准备；

* 此序写于1985年。时本书作为内部资料由西藏自治区群众艺术馆编辑行世。



第二部分：“雄”，是主题、正戏；

第三部分：“扎西”，是演出结束后举行的祝福迎祥仪式，唱歌跳舞，接受观众的捐赠。

西藏地区的藏戏演出活动，从藏历七八月间的雪顿节开始。这时各剧团齐集拉萨，进行汇演，然后分赴各地巡回演出，各地的业余剧团也在这一时期开始演出。

藏戏的剧本、舞蹈、唱腔、面具、服装等，均具有浓厚的民族风格 and 特点。但在“文革”期间，藏戏这朵绚丽的藏族艺术之花，叶落花枯，遭到了摧残。党的十一届三中全会带来了文艺的春天。在“百花齐放，推陈出新”文艺方针指引下，重新整理出版了藏戏剧目，在道具、布景、演出场地等方面进行了新的尝试和改进，这无疑是一件很有意义的工作。经改编后搬到舞台上的《朗萨雯蚌》，博得了观众的好评。

西藏自治区群艺馆邀请赤烈曲扎同志，将传统的八大藏戏，按原木刻版，首次全部译成汉文，汇编成上下两册出版。这是一桩值得庆贺的喜事，对于进一步继承和发展藏族文化艺术，加强藏汉之间文化艺术方面的交流，有着重要的意义。我们深信，八大藏戏的翻译出版将对研究西藏传统文化艺术的学者、专家起到积极作用。

我们相信，随着西藏地区社会生产的发展、经济的繁荣和文化高潮的到来，作为反映社会生活的藏戏，也必然会在社会主义新西藏的文化事业里放出更加夺目的光彩。

1985 年 10 月



目 录

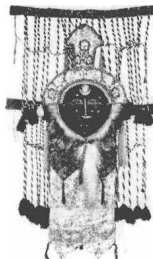
序言	霍康·索朗边巴(1)
诺桑王子	(1)
文成公主和赤尊公主	(159)
白玛文巴	(185)
赤美更登	(240)
卓娃桑姆	(290)
顿月和顿珠	(334)
苏吉尼玛	(403)
朗萨雯蚌	(477)





诺桑王子

第一章



很久很久以前，在天竺东部，有南北两国。北国名叫额巛巴，南国名为仁巛巴。此两国在历史、土地疆域、宫殿城堡、物产人口等方面，均无差别。但是，因各自前世行善积德有多少之别，故今世福德运气有所不同。特别是每代国主在智谋上深浅各异，故两国兴衰情况也不相同。

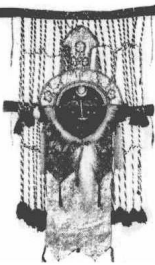
南国仁巛巴的国王名夏巴宣努，是一个不仁不义、骄矜傲慢、贪财吝啬、残忍霸道、野心勃勃的暴君。他在执政期间，抛却了本国所有的优良传统，背弃了前辈们的师尊，不虔信本尊佛法，而求拜厉鬼邪魔，依靠奸诈之徒。他听信巫婆的妖言蛊惑，将德才兼备的老臣贬职，把骗子、伪君子当宝贝，充任要职。由于夏巴宣努王器重奸臣、贱人，既不敬奉三宝，也不供养僧众，既不祭祀佛神，也不布施行善，长此以往，终于造成了风雨不顺，连年灾荒，瘟疫流行，田地荒芜，以致百姓纷纷逃荒，内乱四起，整个国家被搞得乌烟瘴气、支离破碎。面对国家衰败的局势，国王自己也感到惶恐不安。

于是，他召集了所有的大臣，共同寻找国家衰微的原因，并商讨转危为安的策略。国王对大臣们说道：

众臣安静请细听，
听我国王陈心事：
在这天竺东土上，
南北两国两相邻。
国力财宝原相等，



如今气象大不同。
北国日呈兴旺景，
南方国运渐衰微，
富强贫困见悬殊，
庶民百姓皆流亡。
是何原因成此状？
富国强民有何法？
兴师动众挽危局，
攻占他国能否行？
希望诸臣细思量，
献计献策定前程。



众大臣听了国王这番话，面面相觑，不知所措。大家深知他们的国王是一位贪婪残忍的暴君，惟恐提出了不同的看法而招罪，所以谁也不敢言语，进言者也只能附和国王的想法。有人站起来说：“国王的主见很高明，只有举兵强占对方，才能使我们的国家兴旺富强起来。”这时，群臣中有一位深谋远虑、年逾古稀的大臣缓缓地起身，双手合十，向国王禀告道：

尊敬的万民之主，
请听我老臣一言：
近年国运甚不佳，
贫困交加危机起，
再同北国来抗争，
南北对峙实不宜。
若去诅咒诺钦王，
那就更加欠妥当。
连年灾荒伤元气，
满目疮痍遍饿殍。
即使百姓全招齐，
不及北国一城人。
怎能随意去冒险，
轻举妄动悖情义。
要知国贫之原因，
应召民众问仔细。



曾闻百姓满腹怨，
他们心中明此理。
还望国王多考虑，
三思而行拿主意。

国王听罢老臣谏言后，沉思片刻，对大臣说道：

诸位大臣听我言，
接受老臣此建议。
速把百姓全招来，
要把原因问仔细。

众大臣遵命，立即到宫顶摇旗吹号鸣锣，召集属下的百姓。

不一会儿，南国所有庶民百姓都聚集到宫门前，盼望能得到国王的一点施舍。

国王见百姓们都到齐了，就站在宫殿前对百姓们说：

百姓聚集在此地，
聚精会神听我令。
在这天竺东土上，
形成两国南北分。
两国疆域无差别，
臣民人数原相等，
物产财宝亦类同，
金顶幡幢互辉映。
可是如今瞧北国，
蒸蒸日上好兴盛，
庶民百姓无忧虑，
美满生活传福音。
而我南国日衰微，
堕入贫困危机境。
连年荒灾无收成，
百姓逃亡乱纷纷。
不知究竟是何故，
大家都来查原因。
为使国兴民富强，





出谋划策尽责任。

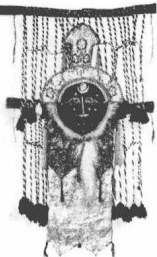
当时，百姓们一个个都脱下帽子，双手合十，弯腰屈膝，谁也不敢言语。

过了很久，从百姓中站起一位头发雪白、蓬松散乱，双目失明，连一颗牙也没有的一百八十高龄的老人，他跌跌撞撞，连滚带跪地向国王磕头三次后，禀告道：

尊敬的国王陛下，
老汉我叫贡嘎央佩，
今年已满一百八，
原是王族前辈仆。
二十岁起至九十，
服侍您的祖和父。
九十以后不中用，
外加五官又失灵，
故而离宫回乡井。
自从南国陷困境，
家人后代逃荒走，
我因行走不便家里留，
全靠乞讨过光景。
如今有幸见陛下，
要我畅谈自想法，
国王恕我直言陈。

老人说到这里，席地而坐，继续讲道：

北国所以国兴民富强，
乃因国主虔信佛法治国有方。
他们保持古圣先贤之美德，
更因得了诺桑王子后，
上敬三宝下施贫民，
祭祀龙神广传佛法，
引导万民共造福运。
在那“白玛拉错”圣湖里，
住有八大龙王和诸龙群，
因其不断祭龙禳灾驱疾患，





所以连年五谷丰登天下太平，
 万民百姓生活幸福又安定。
 我国先辈自开国者始，
 至您先父康松多布颠王止，
 一贯敬奉佛法济贫民，
 兴建佛殿修庙宇。
 就在我国东面峡谷里，
 亦有乡神、地祇、灵魂树和圣湖，
 每逢吉日人人皆奉祀。
 座座高山之巅香烟缭绕，
 片片经幡华盖遍布山岗，
 连年丰收幸福又安康。
 那时北国额颠巴很羡慕，
 此皆先辈之丰功与伟绩。
 可是康松多布颠逝世后，
 国运衰颓一蹶不振。
 不知是国王您年幼无经验，
 还是庶民百姓懦弱所造成？
 以致国家萧条人心散，
 日暮途穷难复兴。
 依我看来关键在此处，
 您不兴仁道施暴政，
 不信正法立邪法，
 背弃先辈之传统。
 不敬佛宝不布施，
 不祭神龙拜魔鬼，
 好信佞语受欺骗，
 胡作非为得报应。
 罢免忠臣施残害，
 器重奸臣任要职，
 致使乡神居处降魔鬼，
 灵树干枯均已倒，

